

Title: Pesarak=e labuforuš (PL) 'The Little Beetroot Vendor'

Author: Samad Behrangī Date: 1967

Genre: Narrative Literature Type: Oral Protagonist: First/Third Person

- 1 čand sāl=e piš dar deh=i moallem bud-am
some year=EZ before in village=IND teacher bePAST-1sg
Some years ago I was a teacher in a village.
- 2 madrese=(y)e mā faqat yek otāq bud
school=EZ PN.1pl only one room be.PAST.3sg
Our school had (it was) only one room
- 3 ke yek panjere va yek dar be birun dāšt
CLM one window and one door to outside have.PAST.3sg
with one window and one outside door.
- 4 fāsele=aš bā deh sad metr bištar na-bud
distance=PC.3sg with village 100 meter more NEG-be.PAST.3sg
It was not more than 100 metres from the village.
- 5 si o do šāgerd dāšt-am
thirty and two pupil have.PAST-1sg
I had thirty two pupils.
- 6 pānzdah nafar=ešān kelās=e avval bud-and
fifteen person=PC.3sg class=EZ first be.PAST-3pl
fifteen were in the first class.
- 7 hašt nafar kelās=e dovvom
eight person class=EZ second
eight were in the second class.
- 8 šeš nafar kelās=e sevvom
six person class=EZ third
six were in the third class
- 9 va se nafar=ešān kelās=e čahārom
and three person=PC.3pl class=EZ fourth
and three were in the fourth class.
- 10 marā āxar-hā=(y)e pāyiz ānjā ferestād-e bud-and
PN.1sg.OM end-PL=EZ autumn there send-PSPT be.AUX.PAST-3pl
They had sent me there at the end of autumn.
- 11 bačče-hā do se māh bimoallem mānd-e
child-PL two three month teacherless remain-PSPT
bud-and
be.AUX.PAST-3pl
The children had been without a teacher for two or three months
- 12 va az did-an=e man
and from see-INF=EZ PN.1sg
and when they saw me (from seeing me)
- 13 xeyli šādi kard-and
much joy do.PAST-3pl
- 14 o qešqereq rāh andāxt-and
and noise way throw.PAST-3pl
they were joyful and made a lot of noise.
- 15 tā čahār panj ruz kelās lang bud
up to four five day class limping be.PAST.3sg
For four or five days the class was incomplete.
- 16 āxar=aš tavānest-am
end=PC.3sg be.able.PAST-1sg
- 17 šāgerd-ān=rā az sahrā va kār-xāne=(y)e qālibāfi
pupil-PL=OM from wilderness and factory=EZ carpet.weaving

- 18 va injā o ānjā sar=e kelās be-keš-ān-am
and here and there on=EZ class SBJN-pull.PRES-CAUS-1sg
In the end I was able to pull together pupils from the wilderness and the carpet weaving factory and from here and there into the class.
- 19 taqriban hame=(y)e bačče-hā bikār ke mi-mānd-and
more.or.less all=EZ child-PL unemployed CLM IPFV-remain.PAST-3pl
More or less all of the children when they had nothing to do
- 20 mi-raft-and be kārxāne=(y)e hāji qoli=(y)e faršbāf
IPFV-go.PAST-3pl to factory=EZ Haji Qoli=EZ carpet.weaver
they went to the factory of Haji Qoli the carpet weaver.
- 21 zerang-tarin=ešān dah pānzdah riāl=i
smart-SUPR=PC.3pl ten fifteen rial=IND
darāmad=e ruzāne dāšt
income=EZ daily have.PAST.3sg
The smartest of them were paid ten-fifteen rial per day.
- 22 in hāji qoli az šahr āmad-e bud
this Haji Qoli from town come-PSPT be.AUX.PAST.3sg
This Haji Qoli had come from the town.
- 23 sarfe=aš dar in bud
profit=PC.3sg in this be.PAST.3sg
His profit was in this.
- 24 kārgarān=e šahri pul=e pišaki mi-xāst-and
worker=EZ town.ADJ money=EZ in.advance IPFV-want.PAST-3pl
The workers in town wanted money in advance (i.e. before finishing the carpet)
- 25 va az čahār tumān kam-tar ne-mi-gereft-and
and from four toman little-CMPR NEG-IPFV-get.PAST-3pl
and were not content with less than four toman.
- 26 ammā bālā-tarin mozd dar deh 25 riāl tā 35 riāl bud
but high-SUPR wage in village 25 rial up to 35 rial be.PAST.3sg
But the highest wages in the village were 25-35 rial.
- 27 dah ruz bištar na-bud
ten day more NEG-be.PAST.3sg
man be deh āmade bud-am
PN.1sg to village come-PSPT be.AUX.PAST-1sg
It was not more than ten days since I had come to the village
- 28 ke barf bārid
CLM snow fall.PAST.3sg
- 29 va zamin yax bast
and ground ice bind.PAST.3sg
when the snow fell and covered the ground with ice.
- 30 šekāf-hā=(y)e dar o panjere=rā kāqaz časb-ān-d-im
gap-PL=EZ door and window paper attach.PRES-CAUS-PAST-1pl
We attached paper to the gaps in the door and window
- 31 ke sarmā tu na-(y)ā-(y)ad
CLM cold in NEG-come.PRES-3sg
to stop the cold coming in.
- 32 ruz=i barā=(y)e kelās=e čahārom o sevvom
day=IND for=EZ class=EZ fourth and third
dikte mi-goft-am
dictation IPFV-say.PAST-1sg
One day I was saying dictation to the third or fourth class
- 33 kelās=e avval o dovvom birun bud-and
class=EZ first and second outside be.PAST-3pl
The first and second classes were outside.

- 34 āftāb bud
sunshine be.PAST.3sg
The sun was shining
- 35 va barf-hā narm o ābaki šod-e bud
and snow-PL soft and watery become-PSPT be.AUX.PAST.3sg
and the snow had become slushy.
- 36 az panjare mi-did-am
from window IPFV-see.PAST-1sg
From the window I saw
- 37 ke bačče-hā sag=e velgard=i=rā dowre kard-e and
CLM child-PL dog=EZ stray=IND=OM circle do-PSPT be.AUX.PRES.3pl
that the children had encircled a stray dog
- 38 va bar sar o ru=(y)aš
and on head and face=PC.3sg
golule=(y)e barf mi-zan-and
ball=EZ snow IPFV-throw.PRES-3pl
and were throwing snowballs at its head and face.
- 39 tābestān-hā bā sang o kolux donbāl=e sag-hā mi-oftād-and
summer-PL with stone and clod after=EZ dog-PL IPFV-fall.PAST-3pl
In the summer(s) they would chase the dogs with stones
- 40 zemestān-hā bā golule=(y)e barf
winter-PL with ball=EZ snow
and in the winter(s) with snowballs.
- 41 kam=i ba:d sedā=(y)e nāzok=i
little=IND after voice=EZ thin=IND
pošt=e dar boland šod
behind=EZ door high become.PAST.3sg
After a little while a thin voice was heard coming from behind the door.
- 42 āy labu āvord-am
hey beetroot bring.PAST-1sg
Hey, I have brought beetroot
- 43 bačče-hā labu=(y)e dāq o širin āvord-am
child-PL beetroot=EZ hot and sweet bring.PAST-1sg
Children! I have brought hot and sweet beetroot!
- 44 az mobser porsid-am
from monitor/prefect ask.PAST-1sg
I asked the prefect,
- 45 maš kāzem in ki=(y)e
Mash Kazem this who=COP.PRES.3sg
“Mash Kazem, who is this?”
- 46 maš kāzem goft
Mash Kazem say.PAST.3sg
Mash Kazem said,
- 47 kas=e digar=i nist āqā
person=EZ other=IND NEG.be.PRES.3sg sir
“This is no stranger, sir.
- 48 tāri verđi=ast
Tari Verdi=COP.PRES.3sg
This is Tari Verdi.
- 49 āqā zemestān-hā labu mi-foruš-ad
sir winter-PL beetroot IPFV-sell.PRES-3sg
Sir, he sells beetroot in the winter.
- 50 mi-xāh-i
IPFV-want.PRES-2sg
Do you want

- 51 be=š be-gu-(y)am
to=PC.3sg SBJN-say.PRES-1sg
me to ask him
- 52 bi-ā-(y)ad tu
SBJN-come.PRES-3sg in
to come in?"
- 53 man dar=rā bāz kard-am
PN.1sg door=OM open do.PAST-1sg
I opened the door
- 54 va tāri verdi bā kašk-sābi=(y)e labu=š
and Tari Verdi with brazen-bowl=EZ beetroot=PC.3sg
tu āmad
in come.PAST.3sg
and Tari Verdi came in with his brazen bowl of beetroots.
- 55 šāl=e naxi=(y)e kohne=i bar sar o ru=(y)aš
shawl=EZ cotton=EZ old=IND on head and face=PC.3sg
pičid-e bud
turn.around-PSPT be.AUX.PAST.3sg
He had an old cotton shawl wrapped around his head and face.
- 56 yek lenge az kafš-hā=š gāleš bud
one pair of shoe-PL=PC.3sg galoshes be.PAST.3sg
One in the pair of his shoes was a galosh
- 57 va yek lenge=aš az hamin kafš-hā=(y)e
and one pair=PC.3sg from same.this shoe-PL=EZ
ma:muli=(y)e mardāne
ordinary=EZ male
and one in the pair was an ordinary man's shoes.
- 58 kot=e mardāne=aš tā zānu-hā=š mi-resid
coat=EZ male=PC.3sg to knee-PL=PC.3sg IPFV-reach.PAST.3sg
He had a man's coat that reached down to his knees
- 59 dast-hā=š tu=(y)e āstin=e kot=aš
arm-PL=PC.3sg in=EZ sleeve=EZ coat=PC.3sg
penhān mi-šod
hidden IPFV-become.PAST.3sg
(and) his hands/arms were hidden inside the sleeves of the coat.
- 60 az sarmā sorx šod-e bud
from cold red become-PSPT be.AUX.PAST.3sg
He had become red from the cold.
- 61 ru(y)eham dah davāzdah sāl dāšt
all.in.all ten twelve year have.PAST.3sg
All in all he was ten or twelve years old.
- 62 salām kard
greeting do.PAST.3sg
He made a greeting
- 63 kašk-sābi=rā ru=(y)e zamin gozāšt
brazen-bowl=OM on=EZ ground put.PAST.3sg
(and) put the brazen bowl on the ground.
- 64 goft
say.PAST.3sg
He said,
- 65 ejāze mi-dah-i āqā
permission IPFV-give.PRES-2sg sir
"Will you give me permission, sir
- 66 dast-hā=m=rā garm kon-am
hand-PL=PC.1sg=OM warm SBJN.do.PRES-1sg

- to warm my hands?”*
- 67 bačče-hā u=rā kenār=e boxāri keš-ān-d-and
 child-PL PN.3sg=OM beside=EZ heater/stove pull.PRES-CAUS-PAST-3pl
The children pulled him to the heater.
- 68 man sandali=(y)am=rā be=š taʔārof kard-am
 PN.1sg chair=PC.1sg=OM to=PC.3sg offer do.PAST-1sg
I offered my chair to him
- 69 na-nešast
 NEG-sit.down.PAST.3sg
(but) he did not sit down.
- 70 goft
 say.PAST.3sg
(Instead) he said,
- 71 na āqā
 no sir
“No sir.
- 72 haminjur ru=(y)e zamin ham mi-tavān-am
 this.way on=EZ ground also IPFV-be.able.PRES-1sg
- 73 be-nešin-am
 SBJN-sit.PRES-1sg
I can sit this way on the ground as well.
- 74 bačče-hā=(y)e digar ham be sedā=(y)e tāri verdi
 child-PL=EZ other also to voice=EZ Tari Verdi
 tu āmad-e bud-and
 in come-PSPT be.AUX.PAST-3pl
The other children had also come in at the voice of Tari Verdi (when they heard Tari Verdi)
- 75 kelās šoluq šod-e bud
 class noisy become-PSPT be.AUX.PAST.3sg
(and) the class had become noisy.
- 76 hame=rā sar=e jā=(y)ešān neš-ān-d-am
 all=OM on=EZ place=PC.3pl sit.PRES-CAUS-PAST-1sg
I made them all sit in their places.
- 77 tāri verdi kam=i ke garm šod
 Tari Verdi little=IND CLM warm become.PAST.3sg
When Tari Verdi had become a bit warmer
- 78 goft
 say.PAST.3sg
he said,
- 79 labu meyl dār-i āqā
 beetroot inclination have.PRES-2sg sir
“Would you like beetroot, sir?”
- 80 va bi ān-ke montazer=e javāb=e man bāš-ad
 and without that awaiting=EZ answer=EZ PN.1sg SBJN.be.PRES-3sg
Then without waiting for my answer
- 81 raft sar=e labu-hā=š
 go.PAST.3sg to=EZ beetroot-PL=PC.3sg
he went to his beetroots
- 82 va dastmāl=e čerk o čand rang=e ru=(y)e
 and handkerchief=EZ dirty and some colour=EZ on=EZ
 kašk-sābi=rā kenār zad
 brazen-bowl=OM side hit.PAST.3sg
and removed the dirty and discoloured handkerchief from the side of the brazen bowl.
- 83 boxār=e matbuʔ=i az labu-hā bar xāst
 steam=EZ aroma=IND from beetroot-PL on rise.PAST.3sg
A delicious aroma rose from the beetroot.

- 84 kārd=i daste šāxi māl=e sardari ru=(y)e labu-hā
 knife=IND handle horned belonging=EZ sardari on=EZ beetroot-PL
 bud
 be.PAST.3sg
A knife with a handle made of a horn of an animal belonging to “sardari” was on the beetroots (the name sardari is carved on the handle).
- 85 tāri verdi labu=(y)i entexāb kard
 Tari Verdi beetroot=IND selection do.PAST.3sg
Tari Verdi chose a beetroot
- 86 va dād dast=e man
 and give.PAST.3sg hand=EZ PN.1sg
and gave it to me
- 87 o goft
 and say.PAST.3sg
and said,
- 88 behtar=ast
 better=COP.PRES.3sg
“It is better
- 89 xod=at pust be-gir-i āqā
 self=PC.2sg peel SBJN-take.PRES-2sg sir
that you peel it yourself, sir
- 90 momken=ast dast-hā=(y)e man
 possible=COP.PRES.3sg hand-PL=EZ PN.1sg
it is possible that my hands”
- 91 xub digar mā dehāti hast-im
 well other PN.1pl villager be.PRES-1pl
well, you know, we are villagers.
- 92 šahr na-did-e im
 town NEG-see-PSPT be.AUX.PRES.1pl
We have not seen town (=we do not know what it is like in town)
- 93 rasm o rosum ne-mi-dān-im
 custom and custom.PL NEG-IPFV-know.PRES-1pl
(and) we do not know their customs and ways (there).
- 94 mesl=e pir=e mard=e donyā-dide harf mi-zad
 like=EZ old=EZ man=EZ world-seen word IPFV-hit.PAST.3sg
He spoke like an experienced older man.
- 95 labu=rā vasat=e dast=am fešord-am
 beetroot=OM middle=EZ hand=PC.1sg press.PAST-1sg
I pressed the beetroot in the middle of my hand.
- 96 pust=e čerk=aš kand-e šod
 peel=EZ dirty=PC.3sg pull.off-PSPT become.PAST.3sg
The dirty peel pulled off
- 97 va sorxi=(y)e tond o xošrang=i birun zad
 and redness=EZ strong and of.nice.colour=IND out hit.PAST.3sg
and a strong vivid redness emerged.
- 98 yek gāz zad-am
 one bite hit.PAST-1sg
I took a bite
- 99 širin=e širin bud
 sweet=EZ sweet be.PAST.3sg
(and) it was very sweet.
- 100 nowruz az āxar=e kelās goft
 Noruz from end=EZ class say.PAST.3sg
(Then) Noruz from the end of the class said,

- 101 āqā
sir
“Sir,
- 102 labu=(y)e hičkas mesl=e tāri verdi širin
beetroot=EZ nobody like=EZ Tari Verdi sweet
ne-mi-šav-ad āqā
NEG-IPFV-become.PRES-3sg sir
Nobody’s beetroot is as sweet as Tari Verdi’s, sir.”
- 103 maš kāzem goft
Mash Kazem say.PAST.3sg
Mash Kazem said,
- 104 āqā xāhar=aš mi-paz-ad
sir sister=PC.3sg IPFV-cook.PRES-3sg
“Sir, his sister cooks (them)
- 105 in ham mi-foruš-ad
this also IPFV-sell.PRES-3sg
(and) he sells (them).
- 106 nane=aš mariz=ast āqā
mother=PC.3sg ill=COP.PRES.3sg sir
His mother is ill, sir.
- 107 man be ru=(y)e tāri verdi negāh kard-am
PN.1sg to face=EZ Tari Verdi look do.PAST-1sg
I looked into the face of Tari Verdi
- 108 labxand=e širin o mardāne=i ru=(y)e lab-ān=aš bud
smile=EZ sweet and manly=EZ on=EZ lip-PL=PC.3sg be.PAST.3sg
He had a sweet manly smile on this lips.
- 109 šāl-gardan=e naxi=aš=rā bāz kard-e bud
shawl-neck=EZ cotton=PC.3sg=OM open do-PSPT be.AUX.PAST.3sg
He had opened (unwrapped) his cotton neck shawl.
- 110 mu-hā=(y)e sar=aš guš-hā=(y)aš=rā
hair-PL=EZ head=PC.3sg ear-PL=PC.3sg=OM
puš-ān-d-e bud
cover.PRES-CAUS-PAST-PSPT be.AUX.PAST.3sg
His hair (of his head) covered his ears.
- 111 goft
say.PAST.3sg
He said,
- 112 har kas=i kasb o kār=i dār-ad digar āqā
every person=IND business and work=IND have.PRES-3sg other sir
“Everyone has some sort of work anyway, sir.
- 113 mā ham in-kāre=im
PN.1pl also this-work.ADJ=COP.PRES.1pl
This is our (=my) work.”
- 114 man goft-am
PN.1sg say.PAST-1sg
I said,
- 115 nane=at če=aš=ast tāri verdi
mother=PC.2sg what=PC.3sg=COP.PRES.3sg Tari Verdi
“What is wrong with your mother, Tari Verdi?”
- 116 goft
say.PAST.3sg
He said,
- 117 pā-hā=š tekān ne-mi-xor-ad
leg/foot-PL=PC.3sg movement NEG-IPFV-eat.PRES-3sg
“She is not able to move her legs.

- 118 kaxodā mi-gu-(y)ad
village.elder IPFV-say.PRES-3sg
The village elder says
- 119 falaj šod-e Ø
paralysed become-PSPT be.AUX.PRES.3sg
she is paralyzed.
- 120 či šod-e Ø
what become-PSPT be.AUX.PRES.3sg
What has happened
- 121 xub ne-mi-dān-am man āqā
well NEG-IPFV-know.PRES-1sg PN.1sg sir
I don't really know, sir."
- 122 goft-am
say.PAST-1sg
I said,
- 123 pedar=at ...
father=PC.2sg
"Your father ..."
- 124 harf=am=rā borid
word=PC.1sg=OM cut.PAST.3sg
He cut me off
- 125 va goft
and say.PAST.3sg
and said,
- 126 mord-e Ø
die-PSPT be.AUX.PRES.3sg
"He has died."
- 127 yek=i az bačče-hā goft
one=IND from child-PL say.PAST.3sg
One of the children said
- 128 be=š mi-goft-and asqar qāčāqči āqā
to=PC.3sg IPFV-say.PAST-3pl Asghar smuggler sir
"They called him (he was called) Asghar the smuggler, sir."
- 129 tāri verdi goft
Tari Verdi say.PAST.3sg
Tari Verdi said
- 130 asbsavāri xub balad bud
horseriding well guide be.PAST.3sg
"He was good at horseriding.
- 131 āxar=aš ruz=i sar=e kuh-hā golule xord
end=PC.3sg day=IND on=EZ mountain-PL bullet eat.PAST.3sg
Finally, one day he was hit by a bullet in the mountains
- 132 o mord
and die.PAST.3sg
and he died.
- 133 amnie-hā zad-and=aš
gendarmerie-PL hit.PAST-3pl=PC.3sg
The gendarmerie killed him.
- 134 ru=(y)e asb zad-and=aš
on=EZ horse hit.PAST-3pl=PC.3sg
They killed him on (a) horse."
- 135 kam=i ham az injā o ānjā harf zad-im
little=IND also from here and there word hit.PAST-1pl
We also talked a bit about other things.

- 136 do se qerān labu be bačče-hā foruxt
two three qeran beetroot to child-PL sell.PAST.3sg
He sold two or three qeran (1 qeran = 1 rial) worth of beetroot to the children
- 137 o raft
and go.PAST.3sg
and he left.
- 138 az man pul na-gereft
from PN.1sg money NEG-take.PAST.3sg
He did not take any money from me.
- 139 goft
say.PAST.3sg
He said,
- 140 in dafʔe mehmān=e man
this time guest=EZ PN.1sg
"This time (you are) my guest.
- 141 dafʔe=(y)e digar pul mi-dah-i
time=EZ other money IPFV-give.PRES-2sg
Next time you will pay.
- 142 negāh na-kon
look NEG-do.PRES
Don't be concerned
- 143 ke dehāti hast-im
CLM villager be.PRES-1pl
that we are simple people.
- 144 yek kam=i adab o in-hā sar=emān
one little=IND courtesy and this-PL head=PC.1pl
mi-šav-ad āqā."
IPFV-become.PRES-3sg sir
We do understand a little about courtesy, sir.
- 145 tāri verdi tu=(y)e barf mi-raft taraf=e deh
Tari Verdi in=EZ snow IPFV-go.PAST.3sg towards=EZ village
Tari Verdi went towards the village in the snow
- 146 va mā sedā=(y)aš=rā mi-šenid-im
and PN.1pl voice=PC.3sg=OM IPFV-hear.PAST-1pl
and we heard his voice
- 147 ke mi-goft
CLM IPFV-say.PAST.3sg
saying,
- 148 āy labu! labu=(y)e dāq o širin āvord-am mardom
hey beetroot beetroot=EZ hot and sweet bring.PAST-1sg people
"Hey beetroot! I bring hot and sweet beetroot, people!"
- 149 do=tā sag dowr o bar=aš mi-pelekid-and
two=CL dog around and upon=PC.3sg IPFV-hang.around.PAST-3pl
Two dogs hung around him
- 150 va dom tekān mi-dād-and
and tail movement IPFV-give.PAST-3pl
and wagged their tails.
- 151 bačče-hā xeyli čiz-hā az tāri verdi barā=(y)am goft-and
child-PL very thing-PL from Tari Verdi for=PC.1sg say.PAST-3pl
The children told me many things about Tari Verdi
- 152 esm=e xāhar=aš "sulmāz" bud
name=EZ sister=PC.3sg Sulmaz be.PAST.3sg
His sister's name was Sulmaz.
- 153 do se sāl=i bozorg-tar az u bud
two three year=IND big-CMPR from PN.3sg be.PAST.3sg

- She was two or three years older than him*
- 154 vaqti pedar=ešān zende bud
when father=PC.3pl alive be.PAST.3sg
when their father was alive
- 155 sāheb=e xāne o zendegi=(y)e xub=i bud-and
owner=EZ house and life=EZ good=IND be.PAST-3pl
they owned a house and their life was good.
- 156 ba:d=aš be falākat oftād-and
after=PC.3sg to destitution fall.PAST-3pl
Then they became destitute.
- 157 avval xāhar va ba:d barādar raft-and
first sister and then brother go.PAST-3pl
piš=e hāji qoli=(y)e faršbāf
to=EZ Haji Qoli=EZ carpet-weaver
First the sister and then the brother went to Haji Qoli the carpet weaver.
- 158 ba:d=aš bā hāji qoli da:vā=šān šod
after=PC.3sg with Haji Qoli quarrel=PC.3pl become.PAST.3sg
Then they quarrelled with Haji Qoli
- 159 va birun āmad-and
and out come.PAST-3pl
and left (quit working for Haji Qoli).
- 160 rezā qoli goft
Reza Qoli say.PAST.3sg
Reza Qoli said,
- 161 āqā hāji qoli=(y)e bišaraf xāhar=aš=rā
sir Haji Qoli=EZ dishonourable sister=PC.3sg=OM
aziat mi-kard
bothering IPFV-do.PAST.3sg
“Sir, the dishonourable Haji Qoli bothered his sister.
- 162 bā nazar=e bad be=š negāh mi-kard āqā
with view=EZ bad to=PC.3sg look IPFV-do.PAST.3sg sir
he looked at her with bad intentions, sir.”
- 163 abu al-fazl goft
Abolfazl say.PAST.3sg
Abolfazl (name of a child in the class) said,
- 164 ā... āqā tāri verdi mi-xāst
sir Tari Verdi IPFV-want.PAST.3sg
“Sir, Tari Verdi wanted
- 165 āqā hāji qoli=rā bā dafe be-koš-ad=aš ā...
sir Haji Qoli=OM with comb SBJN-kill.PRES-3sg=PC.3sg sir...
sir, to kill Mr Haji Qoli with a weaver’s comb (dafe: a comb for beating the knots together tightly).”
- 166 tāri verdi har ruz yek=i do bār be kelās
Tari Verdi every day one=IND two time to class
sar mi-zad
head IPFV-hit.PAST.3sg
Once or twice a day Tari Verdi dropped into the class (lit. popped his head in).
- 167 gāhi ham pas az tamām kard-an=e labu-hā=š
sometimes also after from finish do-INF=EZ beetroot-PL=PC.3sg
mi-āmad
IPFV-come.PAST.3sg
Sometimes he also came after finishing his beetroot
- 168 va sar=e kelās mi-nešast
and on=EZ class IPFV-sit.PAST.3sg
and would sit in on the class

- 169 be dars guš mi-kard
to lesson ear IPFV-do.PAST.3sg
and listen to the lesson.
- 170 ruz=i be=š goft-am
day=IND to=PC.3sg say.PAST-1sg
One day I said to him,
- 171 tāri verdi šenid-am
Tari Verdi hear.PAST-1sg
“Tari Verdi, I heard
- 172 bā hāji qoli da:vā=t šod-e Ø
with Haji Qoli quarrel=PC.2sg become-PSPT be.AUX.PRES.3sg
you quarrelled with Haji Qoli.
- 173 mi-tavān-i
IPFV-be.able.PRES-2sg
Can you
- 174 be man be-gu-(y)i četowr
to PN.1sg SBJN-say.PRES-2sg how
tell me how?”
- 175 tāri verdi goft
Tari Verdi say.PAST.3sg
Tari Verdi said,
- 176 harf=e gozašte-hā=st āqā
word=EZ leave-PL=COP.PRES.3sg sir
“Let past times be, sir.
- 177 sar=etān=rā dard mi-āvar-am
head=PC.3pl=OM pain IPFV-bring.PRES-1sg
I will give you a headache.”
- 178 goft-am
say.PAST-1sg
I said,
- 179 xeyli ham xoš=am mi-ā-(y)ad
much also pleasant=PC.1sg IPFV-come.PRES-3sg.
“It would give me great pleasure
- 180 ke az zabān=e xod=at
CLM from tongue=EZ self=PC.2sg
az sir tā piāz šarh=e da:vā=tān=rā
from garlic to onion explanation=EZ quarrel=PC.2pl=OM
be-šnav-am
SBJN-hear.PRES-1sg
to hear your explanation with all the details of your quarrel in your own words.”
- 181 ba:d tāri verdi šoru be sohbat kard
then Tari Verdi begin to talk do.PAST.3sg
Then Tari Verdi began to speak
- 182 o goft
and say.PAST.3sg
and said,
- 183 xeyli be-baxš āqā
much IMP-forgive.PRES sir
“Please forgive me sir
- 184 man o xāhar=am az baččegi
PN.1sg and sister=PC.1sg from childhood
piš=e hāji qoli kār mi-kard-im
at=EZ Haji Qoli work IPFV-do.PAST-1pl
I and my sister worked from childhood for Haji Qoli.

- 185 ya:ni xāhar=am piš az man ānjā raft-e
that.is sister=PC.1sg before from PN.1sg there go-PSPT
bud
be.AUX.PAST.3sg
That is, my sister had started working there before me.
- 186 man zir=e dast=e u kār mi-kard-am
PN.1sg under=EZ hand=EZ PN.3sg work IPFV-do.PAST-1sg
I worked under her.
- 187 u mi-gereft do tumān
PN.3sg IPFV-get.PAST.3sg two toman
She used to get two toman
- 188 man ham yek čiz=i kam-tar az u
PN.1sg also one thing=IND little-CMPR from PN.3sg
(and) I got a little bit less than her.
- 189 do se sāl=i piš bud
two three year=IND before be.PAST.3sg
It was two or three years ago
- 190 mādar=am bāz mariz bud
mother=PC.1sg again ill be.PAST.3sg
my mother was ill again.
- 191 kār ne-mi-kard
work NEG-IPFV-do.PAST.3sg
She did not work
- 192 ammā zamingir ham na-bud
but bedridden also NEG-be.PAST.3sg
and was not bedridden either.
- 193 tu kār xāne si tā čehel bačče=(y)e digar ham bud-and
in factory thirty until forty child=EZ other also be.PAST-3pl
In the factory there were thirty or forty other children too.
- 194 hālā ham hast-and
now also be.PRES-3pl
They are there now as well
- 195 ke panj šeš ostādkār dāšt-im
CLM five six foreman have.PAST-1pl
we had five or six foremen.
- 196 man o xāhar=am sobh mi-raft-im
PN.1sg and sister=PC.1sg morning IPFV-go.PAST-1pl
My sister and I used to go in the morning
- 197 va zohr bar mi-gašt-im
and noon PREV IPFV-return.PAST-1pl
and return at noon
- 198 va ba:d-az-zohr mi-raft-im
and after-from-noon IPFV-go.PAST-1pl
and we went in the afternoon
- 199 o asr bar mi-gašt-im
and early.evening PREV IPFV-return.PAST-1pl
and returned in the early evening.
- 200 xāhar=am dar kār xāne čādor sar=aš mi-kard
sister=PC.1sg in factory chador head=PC.3sg IPFV-do.PAST.3sg
In the factory my sister wore a chador
- 201 ammā digar az kas=i ru ne-mi-gereft
but other from person=IND face NEG-IPFV-take.PAST.3sg
but she no longer covered her face for anyone.
- 202 ostādkār-hā ke jā=(y)e pedar=e mā bud-and
foreman-PL CLM place=EZ father=EZ PN.1pl be.PAST-3pl

The foremen were in our father's place

- 203 va digar-ān ham ke bačče bud-and
and other-PL also CLM child be.PAST-3pl
and the others you know were children (here ke means 'you know')
- 204 va hāji qoli ham ke arbāb bud
and Haji Qoli also CLM owner be.PAST.3sg
and Haji Qoli was the master. (Haji Qoli owned the factory.)
- 205 āqā in āxar-hā hāji qoli=(y)e bišaraf mi-āmad
sir this last-PL Haji Qoli=EZ dishonourable IPFV-come.PAST.3sg
Sir, in those final days Haji Qoli the bastard used to come.
- 206 mi-istād bālā=(y)e sar=e mā do=tā
IPFV-stand.PAST.3sg above=EZ head=EZ PN.1pl two=CL
He stood over both of our heads
- 207 va hey negāh mi-kard be xāhar=am
and hey look IPFV-do.PAST.3sg to sister=PC.1sg
and he looked constantly at my sister
- 208 va gāhi ham dast=i be sar=e u
and sometimes also hand=IND to head=EZ PN.3sg
yā man mi-kešid
or PN.1sg IPFV-pull.PAST.3sg
and sometimes he would also put his hand on her head or on mine
- 209 va bixodi mi-xandid
and needlessly IPFV-laugh.PAST.3sg
and for no reason laugh
- 210 va rad mi-šod
and trace IPFV-become.PAST.3sg
and pass by.
- 211 man bad be del=am ne-mi-āvord-am
PN.1sg bad to heart=PC.1sg NEG-IPFV-bring.PAST-1sg
I did not feel bad about it
- 212 ke arbāb=emān=ast
CLM owner=PC.1pl=COP.PRES.3sg
since he was our boss
- 213 va dār-ad mohabbat mi-kon-ad
and have.AUX.PRES-3sg love IPFV-do.PRES-3sg
and was showing love.
- 214 moddat=i gozašt
time=IND pass.PAST.3sg
A while passed.
- 215 yek ruz=e panjšanbe ke mozd=e haftegi=mān=rā
one day=EZ Thursday CLM wages=EZ weekly=PC.1pl=OM
mi-gereft-im
IPFV-get.PAST-1pl
One Thursday we were getting our weekly wages.
- 216 yek tumān ezāfe be xāhar=am dād
one toman extra to sister=PC.1sg give.PAST.3sg
He gave one toman extra to my sister
- 217 o goft
and say.PAST.3sg
and said,
- 218 mādar=etān mariz=ast
mother=PC.2pl ill=COP.PRES.3sg
"Your mother is ill.
- 219 in=rā xarj=e u mi-kon-id
this=OM expense=EZ PN.3sg IPFV-do.PRES-2pl

This is for her expenses.”

- 220 ba:d=aš tu surat=e xāhar=am xandid
after=PC.3sg in face=EZ sister=PC.1sg laugh.PAST.3sg
Then he laughed in my sister's face
- 221 ke man hič xoš=am na-(y)āmad
CLM PN.1sg none pleasant=PC.1sg NEG-come.PAST.3sg
and I did not like it at all.
- 222 xāhar=am mesl=e inke tarsid-e bāš-ad
sister=PC.1sg like=EZ the.fact.that fear-PSPT SBJN.be.AUX.PRES-3sg
It seemed that my sister got scared,
- 223 čiz=i na-goft
thing=IND NEG-say.PAST.3sg
(and) she did not say anything,
- 224 va mā do=tā āqā āmad-im piš=e nane=am
and PN.1pl two=CL sir come.PAST-1pl before=EZ mother=PC.1sg
and the two of us, sir, we came to my mother.
- 225 vaqti šenid
when hear.PAST.3sg
When she heard
- 226 hāji qoli be xāhar=am ezāfe mozd dād-e Ø
Haji Qoli to sister=PC.1sg extra wage give-PSPT be.AUX.PRES.3sg
that Haji Qoli had given extra wages to my sister
- 227 raft tu fekr
go.PAST.3sg in thought
she went into thought
- 228 va goft
and say.PAST.3sg
and said,
- 229 digar ba:d az in pul=e ezāfi ne-mi-gir-id
other after from this money=EZ extra NEG-IPFV-take.PRES-2pl
“Do not take any more extra money after this.
- 230 az fardā man did-am ostādkār-hā
from tomorrow PN.1sg see.PAST-1sg foreman-PL
va bačče-hā=(y)e bozorg-tar
and child-PL=EZ big-CMPR
From the next day I saw that the foremen and the older children
- 231 piš=e xod peč-o-peč mi-kon-and
to=EZ self whisper IPFV-do.PRES-3pl
were whispering amongst themselves
- 232 va zirguši yek harf-hā=(y)i mi-zan-and
and under.ear one word-PL=IND IPFV-whisper.PRES-3pl
and saying things in each others' ears
- 233 ke engār mi-xāst-and
CLM suppose IPFV-want.PAST-3pl
that it seemed they did not want
- 234 man o xāhar=am na-šnav-im
PN.1sg and sister=PC.1sg NEG-hear.PRES-1pl
my sister and I to hear.” (lit. wanted me and my sister not to hear)
- 235 āqā ruz=e panjšanbe=(y)e digar āxar az hame raft-im
sir day=EZ Thursday=EZ other last from all go.PAST-1pl
Sir! On the next Thursday we were the last to go
- 236 mozd be-gir-im
wages SBJN-take.PRES-1pl
to get out wages.

- 237 hāji xod=aš goft-e bud
Haji self=PC.3sg say-PSPT be.AUX.PAST.3sg
Haji himself had said
- 238 ke vaqti sar=aš xalvat šod
CLM when head=PC.3sg quiet become.PAST.3sg
that when he was not busy
- 239 piš=aš be-rav-im
before=PC.3sg SBJN-go.PRES-1pl
we should go to him.
- 240 hāji āqā pānzdah hezār ezāfe dād
Haji sir fifteen thousand extra gave.PAST.3sg
Haji, sir, gave fifteen rial (hezār=rial) extra.
- 241 o goft
and say.PAST.3sg
and said,
- 242 fardā mi-ā-(y)am xāne=tān
tomorrow IPFV-come.PRES-1sg house=PC.2pl
“Tomorrow I will come to your home.
- 243 yek harf-hā=i bā nane=tān dār-am
one word-PL=IND with mother=PC.2pl have.PRES-1sg
I have something to say to your mother.”
- 244 ba:d tu surat=e xāhar=am xandid
then in face=EZ sister=PC.1sg laugh.PAST.3sg
Then he laughed in my sister’s face
- 245 ke man hič xoš=am na-(y)āmad
CLM PN.1sg not pleasure=PC.1sg NEG-come.PAST.3sg
which I did not like at all.
- 246 xāhar=am rang=aš parid
sister=PC.1sg colour=PC.3sg disappear.PAST.3sg
My sister went pale
- 247 va sar=aš=rā pāyin andāxt
and head=PC.3sg=OM down throw.PAST.3sg
and she lowered her head.
- 248 mi-baxš-i āqā marā
IPFV-forgive.PRES-2sg sir PN.1sg.OM
Please forgive me, sir.
- 249 xod=at goft-i
self=PC.2sg say.PAST-2sg
You yourself said
- 250 hame=aš=rā be-gu-(y)am
all=PC.3sg=OM SBJN-say.PRES-1sg
I should tell you everything.
- 251 pānzdah hezār=aš=rā taraf=e hāji andāxt-am
fifteen rial=PC.3sg=OM towards=EZ Haji throw.PAST-1sg
I threw the fifteen rial at Haji
- 252 va goft-am
and say.PAST-1sg
and said,
- 253 hāji āqā mā pul=e ezāfi lāzem na-dār-im
Haji sir PN.1pl money=EZ extra need NEG-have.PRES-1pl
“Mr. Haji, we do not need the extra money.
- 254 nane=am bad=aš mi-ā-(y)ad
mother=PC.1sg bad=PC.3sg IPFV=come.PRES-3sg
My mother does not like it.”

- 255 hāji bāz xandid
Haji again laugh.PAST.3sg
Haji laughed again
- 256 o goft
and say.PAST.3sg
and said,
- 257 xar na-šo jān=am
donkey NEG-become.PRES dear=PC.1sg
“Don’t be stupid, my dear.
- 258 barā=(y)e to va nane=at nist
for=EZ PN.2sg and mother=PC.2sg NEG.be.PRES.3sg
It is not for you and your mother
- 259 ke bad=etān bi-ā-(y)ad yā xoš=etān
CLM bad=PC.2pl SBJN-come.PRES-3sg or good=PC.2pl
to like or dislike.”
- 260 ānvaqt pānzdah hezār=rā bar dāšt
then fifteen rial=OM PREV take.PAST.3sg
Then he took fifteen rials
- 261 va xāst
and want.AUX.PAST.3sg
and was about to
tu dast=e xāhar=am foru kon-ad
in hand=EZ sister=PC.1sg under SBJN.do.PRES-3sg
press them into my sister’s hand
- 262 ke xāhar=am aqab kešid
CLM sister=PC.1sg back pull.PAST.3sg
when my sister pulled back
- 263 va birun david
and out run.PAST.3sg
and ran out.
- 264 az qeyz=am gerye=am mi-gereft
from anger=PC.1sg crying=PC.1sg IPFV-take.PAST.3sg
I was about to start crying from anger
- 265 dafe=(y)i ru=(y)e miz bud
comb=IND on=EZ table be.PAST.3sg
(and) a weaver’s comb was on the table.
- 266 bar=aš dāšt-am
PREV=PC.3sg have.PAST-1sg
I took it
- 267 va par-ān-d-am=aš
and throw.PRES-CAUS-PAST-1sg=PC.3sg
and threw it.
- 268 dafe surat=aš=rā borid
comb face=PC.3sg=OM cut.PAST.3sg
The weaver’s comb cut his face
- 269 va xun āmad
and blood come.PAST.3sg
and blood came.
- 270 hāji faryād zad
Haji cry hit.PAST.3sg
Haji cried out
- 271 va komak xāst
and help want.PAST.3sg
and asked for help.

- 272 man birun david-am
PN.1sg out run.PAST-1sg
I ran out
- 273 va digar na-fahmid-am
and other NEG-understand.PAST-1sg
and did not realise any more
- 274 či šod
what become.PAST.3sg
what had happened (in the whole situation).
- 275 be xāne āmad-am
to home come.PAST-1sg
I came home.
- 276 xāhar=am pahu=(y)e nane=am
sister=PC.1sg beside=EZ mother=PC.1sg
kez kard-e bud
crouch do-PSPT be.AUX.PAST.3sg
My sister was crouching beside my mother
- 277 va gerye mi-kard
and cry IPFV-do.PAST.3sg
and crying.
- 278 šab āqā kaxodā āmad
evening sir village.elder came.PAST.3sg
In the evening, sir, the village elder came
- 279 hāji qoli az dast=e man šekāyat kard-e Ø
Haji Qoli from hand=EZ PN.1sg complaint do-PSPT BE.AUX.PAST.3SG
Haji Qoli had complained against me
- 280 va niz goft-e bud
and also say-PSPT be.AUX.PAST.3sg
and also said
- 281 ke mi-xāh-am
CLM IPFV-want.PRES-1sg
I want
- 282 bā=šān qowm o xiš be-šav-am
with=PC.3pl people and relative SBJN-become.PRES-1sg
to become a relative of them.
- 283 agar-na pesar=e=rā mi-sepord-am dast=e
otherwise father=DEF=OM IPFV-turn.over.PAST-1sg hand=EZ
ammie-hā
gendarmerie-PL
Otherwise I would have turned over the boy to the gendarmerie
- 284 pedar=aš=rā dar mi-āvord-and
father=PC.3sg=OM PREV IPFV-bring.PAST-3pl
to teach him a good lesson (lit. they would pull out his father).
- 285 ba:d kaxodā goft
then village.elder say.PAST.3sg
Then the village elder said,
- 286 hāji marā be xāstegāri ferestād-e Ø
Haji PN.1sg.OM to proposal send-PSPT be.AUX.PRES.3sg
"Haji has sent me to propose (to the girl)
- 287 āre yā na
yes or no
yes or no?"
- 288 zan o bačče=(y)e hāji qoli hālā ham tu šahr=ast āqā
wife and child=EZ Haji Qoli now also in town=COP.PRES.3sg sir
Haji Qoli's wife and child(ren) are in town right now, sir!

- 289 dar čahār=tā deh=e digar zan=e siqe dār-ad
in four=CL village=EZ other wife=EZ temp.marriage have.PRES-3sg
In four other villages he has temporary wives.
- 290 mi-baxš-i āqā marā
IPFV-forgive.PRES-2sg sir PN.1sg.OM
Please forgive me, sir.
- 291 eyn=e yek xuk=e gonde=ast
exactly.like=EZ one pig=EZ big=COP.PRES.3sg
He is just like one big pig,
- 292 čāq o xepele bā yek riš=e kutāh=e siāh o sefid
fat and plump with one beard=EZ short=EZ black and white
fat and plump with a short black and white beard
- 293 yek dast dandān=e masnuʔi ke čand=tā=š
one set tooth=EZ artificial CLM some=CL=PC.3sg
talā=st
gold=COP.PRES.3sg
a set of artificial teeth, some of which are gold
- 294 va yek tasbih=e derāz dar dast=aš
and one rosary=EZ long in hand=PC.3sg
and a long rosary in his hand.
- 295 dur az šomā yek xuk=e gonde=(y)e pir o pātāl
far from PN.2pl one pig=EZ big=EZ old and ugly
Far from you, a big old and ugly pig.
- 296 nane=am be kadxodā goft
mother=PC.1sg to village.elder say.PAST.3sg
My mother said to the village elder,
- 297 man agar sad=tā ham doxtar dāšt-e bāš-am
PN.1sg if hundred=CL also daughter have-PSPT SBJN.be.AUX.PRES-1sg
“If I had a hundred daughters
- 298 yek=i=rā be ān pir=e kaftār ne-mi-dah-am
one=IND=OM to that old=EZ hyena NEG-IPFV-give.PRES-1sg
I would not give one of them to that old hyena.
- 299 mā digar har če did-im
PN.1pl other every what see.PAST-1pl
What we have seen and experienced
- 300 bas=emān=ast
enough=PC.1pl=COP.PRES.3sg
is enough.
- 301 kadxodā to xod=at ke mi-dān-i
village.elder PN.2sg self=PC.2sg where IPFV-know.PRES-2sg
Village elder, you yourself know, don't you,
- 302 injur ādam-hā ne-mi-ā-(y)and
this.kind person-PL NEG-IPFV-come.AUX.PRES-3pl
that such people are not going
- 303 bā mā dehāti-hā qowm o xiš=e
with PN.1pl villager-PL people and relative
rāst-rāsti be-šav-and
real SBJN-become.PRES-3pl
to become true relatives of us villagers.”
- 304 kadxodā āqā goft
village.elder sir say.PAST.3sg
The village elder, sir, said,
- 305 āre to rāst mi-gu-(y)i
yes PN.2sg right IPFV-say.PRES-2sg
“Yes, you are right.

- 306 hāji qoli siqe mi-xāh-ad
Haji Qoli temp.marriage IPFV-want.PRES-3sg
Haji Qoli wants a temporary marriage.
- 307 ammā agar qabul na-kon-i
but if accepting NEG-do.PRES-2sg
But if you do not accept
- 308 bačče-hā=rā birun mi-kon-ad
child-PL=OM out IPFV-do.PRES-3sg
he will fire the children.
- 309 ba:d ham dard=e sar=e amnie-hā=st o inhā
then also ache=EZ head=EZ gendarmerie-PL=COP.PRES.3sg and this.PL
Then in addition you (will) have the headache of the gendarmerie, etc.
- 310 in=rā ham be-dān
this=OM also SBJN-know.PRES.2sg
you should know this!
- 311 xāhar=am pošt=e nane=am
sister=PC.1sg behind=EZ mother=PC.1sg
kez kard-e bud
crouch do-PSPT be.AUX.PAST.3sg
My sister was crouched behind my mother
- 312 o miān=e heq heq=e gerye=aš mi-goft
and between=EZ hiccup hiccup=EZ crying=PC.3sg IPFV-say.PAST.3sg
and in between sobbing and crying she said,
- 313 man digar be kār-xāne na-xāh-am raft
PN.1sg other to factory NEG-want.AUX.PRES-1sg go.PAST.3sg
"I will not go to the factory again.
- 314 marā mi-koš-ad
PN.1sg.OM IPFV-kill.PRES-3sg
He will kill me."
- 315 az=aš mi-tars-am
from=PC.3sg IPFV-fear.PRES-1sg
I am afraid of him."
- 316 sobh xāhar=am sar=e kār na-raft
morning sister=PC.1sg head=EZ work NEG-go.PAST.3sg
In the morning my sister did not go to work.
- 317 man tanhā raft-am
PN.1sg alone go.PAST-1sg
I went alone.
- 318 hāji qoli dam=e dar istād-e bud
Haji Qoli by=EZ door stand-PSPT be.AUX.PAST.3sg
Haji Qoli had stood by the door
- 319 va tasbih mi-gard-ān-d
and rosary IPFV-rotate.PRES-CAUS-PAST.3sg
rotating his rosary.
- 320 man tarsid-am āqā
PN.1sg fear.PAST-1sg sir
I got scared, sir
- 321 nazdik na-šod-am
near NEG-become.PAST-1sg
(and) did not go near.
- 322 hāji qoli ke zaxm=e surat=aš=rā
Haji Qoli CLM wound=EZ face=PC.3sg=OM
bā pārče bast-e bud
with cloth tie-PSPT be.AUX.PAST.3sg
Haji Qoli who had a cloth tied around the wound on his face

- 323 goft
say.PAST.3sg
said,
- 324 pesar bi-ā bo-ro tu
boy IMP-come.PRES IMP-go.PRES in
“Boy, come and go in
- 325 kār=i=t na-dār-am
work=IND=PC.2sg NEG-have.PRES-1sg
I have nothing to do with you.”
- 326 man tars-ān tars-ān nazdik be u šod-am
PN.1sg fear-PRPT fear-PRPT near to PN.3sg become.PAST-1sg
I approached him, fearfully
- 327 va tā xāst-am az dar be-gozar-am
and as want.AUX.PAST-1sg from door SBJN-pass.PRES-1sg
and as I was about to go through the door
- 328 moč=am=rā gereft
wrist=PC.1sg=OM take.PAST.3sg
he took my wrist
- 329 va andāxt tu=(y)e hayāt=e kār-xāne
and throw.PAST.3sg in=EZ yard=EZ factory
and threw (me) into the factory yard
- 330 va bā mošt o lagad oftād be jān=e man
and with fist and kick fall.PAST.3sg to soul=EZ PN.1sg
and he started hitting me with his fists and kicking me.
- 331 āxar xod=am=rā rahā kard-am
end self=PC.1sg=OM liberated do.PAST-1sg
Finally, I freed myself
- 332 va david-am
and run.PAST-1sg
and ran
- 333 dafē=(y)e diruzi=rā bar dāšt-am
comb=EZ yesterday.ADJ=OM up have.PAST-1sg
and picked up the weaver’s comb of the day before
- 334 ānqadr kotak=am zad-e bud
so.much beating=PC.1sg hit-PSPT be.AUX.PAST.3sg
he had beaten me so much
- 335 ke āš o lāš šod-e bud-am
CLM soup and corpse become-PSPT be.AUX.PAST-1sg
that I was half dead.
- 336 faryād zad-am
cry hit.PAST-1sg
I cried
- 337 ke qoromsāq=e bišaraf hālā be=t
CLM cuckold=EZ dishonourable now to=PC.2sg
nešān mi-dah-am
sign IPFV-give.PRES-1sg
you bastard, now I’m gonna show you
- 338 ke bā ki taraf=i
CLM with who side=COP.PRES.2sg
who you are facing (with whom you are a part)
- 339 marā mi-gu-(y)and pesar=e asqar qāčāqči
PN.1sg.OM IPFV-say.PRES-3pl son=EZ Asghar smuggler
they call me (=I am known as) the son of Asghar the smuggler!
- 340 tāri verdi nafas=i tāze kard
Tari Verdi breath=IND new do.PAST.3sg

Tari Verdi took a new breath

- 341 va dobāre goft
and again say.PAST.3sg
and said again,
- 342 āqā mi-xāst-am
Sir IPFV-want.PAST-1sg
“Sir I wanted
- 343 hamānjā be-koš-am=aš
same.place SBJN-kill.PRES-1sg=PC.3sg
to kill him right there.”
- 344 kārgar-hā ja:m šod-and
worker-PL gathering become.PAST-3pl
The workers gathered.
- 345 va bord-and=am xāne=mān
and take.PAST-3pl=PC.1sg home=PC.1sg
and they took me home.
- 346 man az qeyz=am gerye mi-kard-am
PN.1sg from wrath=PC.1sg cry IPFV-do.PAST-1sg
I wept in anger
- 347 va xod=am=rā be zamin mi-zad-am
and self=PC.1sg=OM to ground IPFV-hit.PAST-1sg
and I threw myself on the ground
- 348 va fohš mi-dād-am
and curse IPFV-give.PAST-1sg
and cursed
- 349 va xun az zaxm=e surat=am mi-rixt
and blood from wound=EZ face=PC.1sg IPFV-pour.PAST.3sg
and blood poured from my face wound
- 350 āxar ārām šod-am
end calm become.PAST-1sg
Finally I became calm.
- 351 yek boz=i dāšt-im
one goat=IND have.PAST-1pl
We had a goat
- 352 man va xāhar=am be bist tumān xarid-e
PN.1sg and sister=PC.1sg to twenty toman buy-PSPT
bud-im
be.AUX.PAST-1pl
(which) I and my sister had bought for twenty tomans.
- 353 foruxt-im=aš
sell.PAST-1pl=PC.3sg
We sold it
- 354 va bā moxtasar pul=i ke zaxire kard-e bud-im
and with little money=IND that store do-PSPT be.AUX.PAST-1pl
and with the little money we had saved
- 355 yek=i do māh gozar-ān-d-im
one=IND two month pass.PRES-CAUS-PAST-1pl
we made one or two months go by.
- 356 āxar xāhar=am raft piš=e zan=e nānpaz
end sister=PC.1sg go.PAST.3sg before=EZ woman=EZ baker
Finally my sister went to the woman baker
- 357 va man ham har kār=i piš āmad
and PN.1sg also every work=IND before come.PAST.3sg
and every job that came up

- 358 donbāl=aš raft-am
after=PC.3sg go.PAST-1sg
I went after it.
- 359 goft-am
say.PAST-1sg
I said,
- 360 tāri verdi čerā xāhar=at šowhar ne-mi-kon-ad
Tari Verdi why sister=PC.2sg husband NEG-IPFV-do.PRES-3sg
“Why doesn’t your sister get married?”
- 361 goft
say.PAST.3sg
He said,
- 362 pesar=e zan=e nānpaz nāmzad=aš=ast
son=EZ woman=EZ baker fiancé=PC.3sg=COP.PRES.3sg
“The woman baker’s son is her fiancé.
- 363 man o xāhar=am dār-im
PN.1sg and sister=PC.1sg have.AUX.PRES-1pl
jahizie tahie mi-kon-im
trousseau preparation IPFV-do.PRES-1pl
I and my sister are preparing a trousseau
- 364 ke arusi be-kon-and
CLM wedding SBJN-do.PRES-3pl
for them to get married.
- 365 emsāl tābestān barā=(y)e gardeš
this.year summer for=EZ excursion
be hamān deh raft-e bud-am
to same.that village go-PSPT be.AUX.PAST-1sg
I went this summer to that same village on vacation,
- 366 tāri verdi=rā tu=(y)e sahrā did-am
Tari Verdi=OM in=EZ wilderness see.PAST-1sg
bā čehel panjāh boz o gusfand
with forty fifty goat and sheep
I saw Tari Verdi in the wilderness with forty or fifty goat and sheep
- 367 goft-am
say.PAST-1sg
I said,
- 368 tāri verdi jahizie=(y)e xāhar=at=rā āxar=aš
Tari Verdi trousseau=EZ sister=PC.2sg end=PC.3sg
jur kard-i
match do.PAST-2sg
“Tari Verdi, did you finally arrange your sister’s trousseau?”
- 369 goft
say.PAST.3sg
He said,
- 370 āre arusi ham kard-e Ø
yes wedding also do-PSPT be.AUX.PRES.3sg
“Yes, and she got married as well.
- 371 hāla ham dār-am barā=(y)e arusi=(y)e xod=am
now also have.AUX.PRES-1sg for=EZ wedding=EZ self=PC.1sg
pul ja:m mi-kon-am
money collection IPFV-do.PRES-1sg
Now I am saving up for my own wedding.
- 372 āxar az vaqti xāhar=am raft-e Ø
end from when sister=PC.1sg go-PSPT be.AUX.PRES.3sg

- xāne=(y)e šowhar
home=EZ husband
Well, you know, since my sister went to her husband's house (i.e. got married)
- 373 nane=am dast=e tanhā mānd-e Ø
mother=PC.1sg hand=EZ alone remain-PSPT be.AUX.PRES.3sg
My mother has been left alone.
- 374 yek kas=i mi-xāh-ad
one person=IND IPFV-want.AUX.PRES-3sg
ke zir=e bāl=aš=rā be-gir-ad
CLM under=EZ wing=PC.3sg=OM SBJN-take.PRES-3sg
She needs someone to take care of her (lit. take her under her wing)
- 375 va ham-sohbat=aš be-šav-ad
and fellow-talk=PC.3sg SBJN-become.PRES-3sg
and become her friend (lit. talking partner).
- 376 biadabi šod
impoliteness become.PAST.3sg
It became impolite.
- 377 mi-baxš-i=am āqā
IPFV-forgive.PRES-2sg=PC.1sg sir
Would you forgive me, sir.